

NIDIA A. SCHUHMACHER

Curriculum Vitae

Senior Lecturer, Department of Hispanic Studies, Brown University

Box 1961, 84 Prospect St. Providence, RI 02912

Tel: 401-863-2964

Nidia_Schuhmacher@brown.edu

Home address:

222 Williams Street-Unit C- Providence, RI 02906

508 -353 -0758 (cell)

EDUCATION

M.A. in T.E.S.O.L. (Teaching English to Speakers of Other Languages), Teachers College, Columbia University, New York (1982)

Licenciatura in EFL Teaching (B.A.) (Teaching of English as a Foreign Language), Escuela Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina (1975)

Licenciatura in Translation and Interpretation (B.A.) (Traductora e intérprete de inglés), Escuela Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina (1974)

Master of Arts, ad eundem, degree granted by Brown University to Senior Lecturers who are not Brown Alumni (2011)

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

Senior Lecturer. Department of Hispanic Studies, Brown University (2010 - Present)

Lecturer. Department of Hispanic Studies, Brown University (2004-2010)

Director of the Hispanic Studies Language Program (Administrative appointment) (January 1, 2006 – May 2011)

Lecturer in Spanish. Department of Romance and Comparative Literature, Brandeis University (1990-2004)

Coordinator of the Spanish area and level head for different language courses, Department of Romance and Comparative Literature, Brandeis University (1990-2004)

Part-time Lecturer in Spanish. Department of Romance Languages, Tufts University (AY 1988 - 1989)

Part-time Lecturer in Italian. Department of French and Italian Studies, University of Massachusetts, Boston (Spring 1989)

Part-time Lecturer in ESL. Center for English Language and Orientation Programs, Boston University (Summer session 1988)

Full time EFL (English as a Foreign Language) instructor. Civici Corsi Serali di Lingue Straniere, Milan, Italy (1983 – 1985)

Part-time EFL Instructor. CILEA (Business company), Milan, Italy (1983 – 1984)

Part-time ESL Instructor. Practicum at the Community Language Program. Teachers College, Columbia University, New York (1982)

Teaching Assistant. Riverside Adult Learning Center, New York (1982)

EFL (English as a Foreign Language) Instructor. Instituto Integral de Idiomas; British Culture Institute; Centro de Lenguas, Córdoba, Argentina (1974 – 1980)

EFL (English as a Foreign Language) Instructor/ Translator/Interpreter. AECL (Atomic Energy of Canada Ltd.), Río Tercero, Córdoba, Argentina (1978 – 1981)

- Technical Translator & Interpreter on site. Principal translator of all documentation and communication on site and with Canada. Interpreter in executive meetings held between AECL and CNEA [Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina]. Principal executive administrator
- Spanish Instructor to American and Canadian expatriates on site

ACADEMIC AWARDS and HONORS

John Rowe Workman Award for Excellence in Teaching in the Humanities for 2015 (May 2015)

Teaching and Advising Award by the Brown Undergraduate Council of Students (May 2013)

Recognition by the Alpha Epsilon Chapter of Kappa Alpha Theta for “outstanding leadership as a member of the Brown community, particularly for work in advising” (December 2013)

Brown University. Humanity Research Fund every year [2010- present]

Hazeltine Nomination (2008)

Best of WebCT awards nomination- SP30 (2005)

Distinguished professor from the School of the Humanities Award for contributions to teaching and learning, featured in the Academics section of the 2004 Archon Yearbook, Brandeis University

PUBLICATIONS, TRANSLATION, INTERPRETATION and EDITORIAL WORK

Contributing writer to textbooks

Web-based activities (wrote 28 activities in total), 2 for each of the 14 chapters. Long, Sheri Spaine. *Nexos*. 3rdEd., Boston, MA: Cengage Learning, 2013. Print (August 2011)

Testing Program to accompany *Así es* (authored program, 275 pages). Levy-Konesky, Nancy, and Karen Daggett. *Así es*, Instructor's ed. Fort Worth: Harcourt Brace Jovanovich College, 1992. Print (1991)

Translation and interpretation work

Collaboration (with Rachel Schrier) on the translation of a set of forms for the patient navigation program, part of the PC-PM (Primary Care-Population Medicine) program at the Alpert Medical School, where students help patients navigate through the health care system (2017)

Dean of the College Office communications to parents of the incoming class. English-Spanish translations of communications issued to the parents of the incoming class (August 2014)

Casenave, E.C. and Toselli M.E. "Is the enhancement produced by priming in cotton seeds maintained during storage?" *Bragantia*, Dec 2014, vol.73, no.4, pp. 372-376.

Research paper (Laboratorio de Fisiología Vegetal. Facultad de Agronomía y Agroindustrias. Universidad Nacional de Santiago del Estero, Argentina). Spanish to English translation (July 2014)

"Other Kinds of Fun" -Trilogy of video poems, Translation. Resident translator for the Brooklyn based art collective vvitalny, November 2013

"Poles on poles_03: Po Prostu Milosz." Spanish translator for this interactive, web-based poetry project honoring the Nobel Prize-winning Polish poet Czeslaw Milosz by the Brooklyn based collective, vvitalny. I translated some poetry by Robert Pinsky and Jane Hirshfield, and theoretical articles by Milosz, as well as all web content. The project was sponsored by the Polish Ministry of Culture, and was premiered at the Wizytująca Galeria (Warsaw) in December 2011

<http://vvitalny.com/tagged/pop>

Casenave, E.C. and Toselli M.E. "Germination of melon under stress conditions. Hydropriming and hydrotime model." Research paper. (Laboratorio de Fisiología Vegetal. Facultad de Agronomía y Agroindustrias. Universidad Nacional de Santiago del Estero, Argentina). Spanish to English translation (August 2009)

Enrique Granados. *Goyescas: O, los majos enamorados*. An opera in three tableaux. Produced by Brown Opera Productions (13-16 April 2007) Collaborated on the translation of the libretto for this opera with Clara Schuhmacher. In April 2009, this libretto became part of the Library at the University.

Interpreted for President J. Reinharz of Brandeis University on the occasion of the visit of Argentine Jewish community members of the Argentinean Federation of Maccabiah Community Centers (FACCMA) (Fall 2000)

Journal of Latin American Anthropology, Brandeis University. Collaborated as Spanish translator (1996)

Consecutive Interpreter of Spanish and English in a conference organized by Women's Studies at Brandeis University on the occasion of the visit of Juana Gutiérrez, president of East Los Angeles Madres, a women's political activist organization in California (1995)

Consecutive interpreter of Spanish – English/English - Spanish in the Symposium "Revolutionizing Motherhood" organized by Women's Studies and Latin American Studies Programs at Brandeis University on April 9, 1994, on the occasion of the visit of members of the political activist women organization, "Madres de la Plaza de Mayo" from Argentina (1994)

Reteach, Math textbooks series. English-Spanish translator contributor to the team in HISPANEX (1991)

Technical Translator for Industrie Face Standard SPA, Milan, Italy (1984)

Editorial Work

Proposal Review request from Routledge, Taylor and Francis of "Gramática y cultura para la argumentación," January 2023

Peer review of the manuscript for proposed textbook *Indagaciones* for post-intermediate level college courses, Georgetown University Press (Fall 2016)

Review of *Atando cabos*, 4th ed., chapter 4, Pearson Prentice Hall (July 2009)

Review of a trial section of a new textbook, *Así lo veo*, for Intermediate Spanish based on a documentary, McGraw-Hill. I participated in a focus group and a “test drive” of the program (Summer and Fall 2009)

Participated in the Cultural Advisory Panel for a new introductory Spanish textbook in development at McGraw Hill Division of World Languages (2007)

Worked with a Focus Group organized by Wiley to review the new edition of the textbook *Dicho y hecho* to be published in 2007 (2006)

Participated in the revision of the 8th edition of *Puntos de partida: An Invitation to Spanish* to be published in 2008 (2006)

Participated in the review process of the intermediate Spanish book *Imagina* published by Vista Higher Learning, published shortly after (2006)

Did a pre-revision review of the textbook for intermediate Spanish *Atando cabos* by Pearson Education/Prentice Hall before going into its 3rd edition in 2010 (2006)

Editorial work with Houghton Mifflin Co.: Proofreading of page proofs for Modules 1-10 of *Traveltur* Video Workbook by Caycedo Garner et al., published in May 1994 (1993)

Involved in the editorial revision of *Así es*, by Nancy Levy-Konesky and Karen Daggett, Harcourt Brace Jovanovich College Publishers (1992)

Involved in the editorial revision of *¿Sabías que?* by B.V. Patten, McGraw-Hill Book Co (1991)

LEADERSHIP and PARTICIPATION IN PROFESSIONAL WORKSHOPS and CONFERENCES

Multiliteracies Takes on Language Teaching: series of 5 webinars spanning 2022-2023
Using Language Forms to communicate about Texts: a Multiliteracies Perspective (1st webinar)

Dr. Kate Paesani, Director of the Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA), University of Minnesota. November 2, 2022

ACTFL Convention Boston. November 18-20, 2022

Inclusive Language and Gender Equity: A Colloquium, Dep. Of World Languages and Literatures, Boston University, December 10, 2022, via Zoom

Workshop on Heritage Language Learning, Prof. María Luisa Parra, Harvard University. (Our invited speaker to the department) November 11, 2022

The impact of a Strong Heritage Speaker -Webinar. Organized by Vista Higher Learning. November 8, 2022

Teaching Spanish in the U.S.: Foreign, Heritage, and Multilingual Student Engagement
Lourdes Ortega (Georgetown Univ.) Instituto Cervantes. November 3, 2022

(CAL, Research and Policy: Critical conversations in language and education: *The Path to Language Justice: a conversation on the strategic role of Plain Language*. (Speakers: Leslie Fink, Aricel G. Santos, Theodore Moore, Anthony Tassi) August 23, 2022

CLACS: Education Across Borders: Immigration, Race, and Identity in the classroom - Friday, May 13, 2022

The Gender-Just Language Education Project: *Benefits, Challenges and Strategies for engaging with Trans Knowledges*, Arizona State University. Kris Aric Knisley (webinar), May 11, 2022

CLTL-symposium: *Future Thinking on Language Teaching and Learning*, Via Zoom, Harvard, Friday, April 29

The future of Textbooks-Instituto Cervantes @Harvard. Webinar, April 20, 2022

Linguistics speaker series talk: *The Linguistic Expression of Racial and Ethnic Identity*, April 19, 2022

Sahie Kang Lecture: Backward design in Language Teaching, April 12, 2022-Webinar

Photography and Post Memory in Pedro Almodovar's *Madres Paralelas*. Tom Whittaker, Assoc. Professor of Film and Spanish Cultural Studies. University of Warwick, April 5-2022

The future of linguistic communities, Prof. Josh Prada, Indiana Universit. March 2, 2022. Romance Languages and Literatures Harvard. ("Future Thinking Series")

Brown University's Modern Languages Conference '22 - February 24-25, 2022

Crosstalk: Conversations on Race and Language: the conference program included sessions on curriculum design and critical pedagogies, activism, transnational mobilities, racial politics, the Global South and several on translation

MHHE WL Professional Development Webinar with *Conéctate* Author, Darcy Lear-McGrawHill, 02/23/2022

CLS Technology Workshops Series: *Subtitling and Translation in the L2 Classroom*, led by Sr. Lecturer S.Ravillo and DSr. Lecturer E. Amanatidu, April 12th, 2021. (Attendee)

“Translating for the Blind on Digital Platforms: Audio Description Practices in the USA and Spain,” with Eva Espasa, via Zoom. Information Observatory, Instituto Cervantes at Harvard, April 8th, 2021. (Attendee)

Telejornadas Difusión 2021. Formación en línea para docentes de español: Professional Development Series, presenter in a panel that led one of the sessions in this one-day conference, via Zoom, February 27th 2021

Professional Development Day for Faculty and Staff: “Understanding and Addressing the Impact of Anti-blackness,” hosted by the Office of Institutional Equity and Diversity. Keynote speaker Dr. Kihana Miraya Ross, February 16th, 2021. (Participant)

MGSA webinar, "Language Learning in the Covid Crisis: Hybrid, Hyflex and Online" featuring Andrew F. Ross, October 23, 2020. (Attendee)

CLS Fall 2020 Workshop Series, led by Chelsea Timlin, Assistant Director of Technology, Center for Language Studies, Brown University. A series of 4 seminars devoted to second language learning and teaching and learning in online spaces, September 28 through December 14, 2020. (Attendee)

IALLT: International Association for Language Learning Technology, webinars during summer and Fall 2020 and Spring 2021. (Attendee)

Anchor Course Design Institute organized by the Sheridan Center for Teaching and Learning and Digital Learning and Design Team, Brown University, June 22-26,2020. (Participant)

CLS Summer 2020 Webinar Series, a series of 5 seminars led by Chelsea Timlin, Assistant Director of Technology, Center for Language Studies, Brown University. Designed to present strategies for designing online, remote, and hybrid language courses, May 27 through August 19, 2020. (Attendee)

Transitioning to Multiliteracies in Post-Secondary Language Programs: Perspectives on Curriculum and Instruction. Workshop led by K. Paesani, March 12, 2020. (Attendee)

Translation Across Disciplines, Modern Languages Conference-A conference to highlight cross-disciplinary interest in the field of translation and the humanities, **presenter** in the session Translation Pedagogy, Brown University, February 27-28, 2020

Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy (CERCLL) webinars, 2019-2020.
(Attendee)

Language education in a Time of Crisis: Innovation, Adaptation, Transformation. Annual Language Consortium Symposium, Columbia University, May 10-11, 2019. (Attendee)

Teaching Foreign Languages Workshops “Mind in body and space: what cognitive may bring to cognitive language Teaching”, led by Reyes Llopis-García, Instituto Cervantes at Harvard University (Faculty of Arts and Sciences), Feb.9, 2019. (Attendee)

Methodological Developments in Teaching of Spanish as a Second Language. A workshop for Teachers, XII. Authentic Materials & Corpora for the Language Classroom. Organized by the Department of Latin American and Iberian Cultures, Columbia University, and the Department of Spanish and Latin American Cultures, Barnard College, April 21, 2018. (Attendee)

2018 MSU Conference on Translation Pedagogy. A joint initiative from Montclair State University in New Jersey, USA and Université Laval in Québec, June 7-8-2018. (Attendee)

Methodological Developments in Teaching of Spanish as a Second Language. A workshop for Teachers, XI- Vocabulary: Teaching and Learning in a Foreign Language: Incidental and & Intentional Approaches. Organized by the Department of Latin American and Iberian Cultures, Columbia University, and the Department of Spanish and Latin American Cultures, Barnard College. January 28-29, 2017. (Attendee)

Foro de Debate sobre el español médico en la Universidad de Harvard. Debate Forum Co-organized by the Real Academia Nacional de Medicina de España and Cervantes Institute at Harvard, June 1-2, 2017.
(Attendee)

La enseñanza de español como lengua heredada (Teaching Spanish as a (Heritage Language), Workshop with Prof. Luisa Parra, Institute Cervantes at Harvard, *Participant* in a semester long workshop of 8 sessions February through April, 2017

Methodological Developments in Teaching of Spanish as a Second Language. A workshop for Teachers, X: Pronunciation (Pronunciación), with Juana Gil Fernández, Laboratorio de Fonética del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid. (Organized by the Department of Latin American and Iberian Cultures, Columbia University, and the Department of Spanish and Latin American Cultures, Barnard College, April 9-10, 2016. (Attendee)

2016 ACTFL Annual Convention and World Languages Expo, Boston, MA, November 18-20,2016.
(Attendee)

Workshop on Language Learning and Teaching with Urban and Linguistic Landscapes. Co-sponsored by the Consortium for Language Teaching and Learning, Barnard College and Columbia University, October 14-15, 2016. (Attendee)

2016 Summer Program at the Fine Arts Center in Provincetown, MA. Week-length Writer's Workshop: How true is true: Approaches to Memoir, with writer/instructor Michael Klein, July 3-7, 2016. (Participant)

Reshaping Hispanic Cultures. Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship, Cambridge, May 12th-14th, 2016. (Attendee)

Genre-Based Language Pedagogies: Concepts and Practice. A Symposium at Brown University sponsored by the Consortium for Language Teaching and Learning and hosted by the Center for Language Studies, May 6-7, 2016. (Attendee)

RISDI, Book Arts, Contemporary Paper Making, January 10 and 17, 2015

RISDI, Book Arts, Embossing and Alternative Drying Methods 2015, January 24 and 31, 2015

Participation in the Virtual Focus Group: The Communicative Spanish Classroom: Engaging Your Students! Invited by Dominique Falso, from Cengage learning, March 18-2015.

Seventh Annual Habla Teacher Institute, Telling the Tale. The Center for Language and Culture in Mérida, Yucatán. The concept of this year's institute was storytelling as a way of developing original work across all mediums of expression. In tribute to Gabriel García Márquez, *One Hundred Years of Solitude* and the author's memoir *Living to Tell the Tale* were this year's core texts. In addition, photography and music texts were used to demonstrate universal processes for developing literacy and language that can be applied in any setting and with any age group, July 2015. (Participant)

Bridges to Everywhere: Language Learning Collaborations. University of Chicago Language Center: 2014 Language Symposium, April 25-26, 2014

Teaching Methodologies and the Art of Spanish Teaching. Participant in workshops geared to local teachers interested in language pedagogy, organized by the University of Granada, Centro de Lenguas Modernas in conjunction with Brown Hispanic Studies Department and the Office of International Programs. Collaborated in the organization of this workshop delivered by the Spanish institution, June 25-28, 2013

Mapping our Alphabets. Workshop on teaching Portuguese and Spanish as Foreign Languages.

Developed and co-lead the workshop with Prof. Patricia Sobral, Rex Nielson (Portuguese and Brazilian Studies) and Clémence Jouët-Pastré (Harvard University), Brown University, June 4 – 6, 2010

Labyrinths, Second Annual Habla Teacher Institute. The Center for Language and Culture in Mérida, Yucatán. The Habla Teacher Institute is “a boundary and discipline crossing experience for educators and artists. At the 2010 Habla Teacher Institute, artists and educators gathered from Mexico, the United States, Brazil, Argentina, and Italy to explore ways we can place creativity at the center of learning. The participants worked in inquiry teams, exploring different aspects of the theme (labyrinths) while planning innovations in their future practice at their home sites, July 9-18, 2010. (Participant)

Summer’s regional Fulbright FLTA [Foreign Language Teaching Orientation] hosted by Brown for 60 international graduate students who were in transit to their host campuses. **Presented** two sessions on Teaching Reading and Writing in a Foreign Language, August 12-14, 2009

Special Examiner Training Workshop to be certified as examiner of candidates seeking the Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE). Certification issued by Instituto Cervantes (Department of Linguistics Certification), October 8, 2009

Cabinets of Wonder, First Annual Habla Teacher Institute. The Center for Language and Culture in Mérida, Yucatán. The Teacher Institute focused on how one designs learning experiences that develop students’ literacies in multiple languages and art forms. It sought to explore how the arts can be integrated into any classroom environment and how one major idea or essential theme can be examined through multiple layers of experience. July 10 -20, 2009. (Participant)

TA Training and Mentorship. Faculty Liaison/Graduate Student Liaison Special Meeting, Brown University, September 18th, 2008. (Presenter)

El arte de la comunicación, Instituto Internacional de Verano, Valladolid, Spain. Brown participant [one of five universities] invited by Fundación de la Lengua Española [through a grant provided by General Electric] for a course, focused on teaching Spanish as a second language, July 2 -13, 2007

Departmental Approaches to Professional Development of Graduate Students, The Harriet W. Sheridan Center for Teaching and Learning, Brown University. Center’s 20th Anniversary Celebration Weekend. November 3-7, 2007. (Presentation and discussion with Prof. Dell’Antonio and Shawna Hollen from the Department of Physics).

Fourth annual Dialogues in the Disciplines, workshop for teaching faculty at the University of Massachusetts, Amherst. The workshop focused on assessment in three academic disciplines. Participant in the Foreign Languages track led by Dr. Heidi Byrnes, Georgetown University, March 30, 2007. (Participant)

40th ACTFL Convention and Exposition in Nashville, TN. Workshop "Creating ePortfolios for Career Growth," November 16-19, 2006. (Participant)

Using Online Communication Tools to Foster Intercultural Understanding, The *Cultura* Project: Special workshop as part of the 2006 Northeast Conference (mentioned above), led by Gilberte Furstenberg et al, November 16-19, 2006. (Participant)

53rd Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages, Building on Common Ground: Within, Across, Beyond, in New York, March 30- April 1, 2006. (Participant)

Participant in the XX conference on Spanish in the U.S. and the V conference on Spanish in contact with other languages held in Chicago. March 2005

ACTFL-American Council of Teachers of Foreign Languages- 38th Annual Meeting and Exposition in Chicago. Attended a workshop with B. Van Patten on Structured Input: an Alternative to Drilling, November 19-21, 2004. (Participant)

Faculty Development Workshop: Languages and Technology offered by Houghton Mifflin as part of the ACTFL 2000 convention. (Participant)

Participant in the Oral Proficiency Testing Workshop organized by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Certification as an OPI tester involved 9 months of research and interviewing for that purpose. Granted in January 1998.

Developing Culture Proficiency. Presenter at a session of the 1999 MaFLA State Conference in Sturbridge on the theme Foreign Languages: Creating, Linking, and Thinking Globally, October 1999

GRANTS

Completed

Brown University. CLACS (Center for Latin America and Caribbean Studies) Engaged Course Development Grants (\$2000) with funds from the Swearer Center to support the development of a new course: 710E Introduction to Professional Translation and Interpretation offered for the first time in the Fall 2018

Brown University. Consortium for Language Teaching and Learning –CLS Campus Based Grants (\$2,850) for Summer 2014 submitted at the end of AY 2014-15 for the project “Use of Urban Culture Publications and film to develop ancillary materials and activities to support the teaching of Intermediate Spanish I”

Brown Instructional Technology Grant, AY 2014-15.

CLACS [Center for Latin American and Caribbean Studies] Language Pedagogy Workshop Travel grant to support Professional Development for the second annual Habla Teacher Institute at The Center for Language and Culture in Mérida, Yucatán, July 9-18, 2010

Cervantes Institute NY Grant, to attend seminar on “Translation as a Teaching Tool, December 4, 2020

CLS [Center for Language Studies] Grant to support Professional Development for the first annual Habla Teacher Institute at The Center for Language and Culture in Mérida, Yucatán, July 10 - 20, 2009

General Electric Grant to attend the Instituto Internacional de Verano, in Valladolid, Spain organized by Fundación de la Lengua Española for a course “El arte de la comunicación,” July 2-13, 2007

Summer Research Travel Grants, part of the Title VI grants offered by the Center for Latin American Studies for above mentioned Instituto Internacional de Verano, July 2-13, 2007

SERVICE

To the Department of Hispanic Studies and the University

Director of the Hispanic Studies Language Program, (January 2004 - May 2011)

Shared coordination of the language program. Responsible for Teaching Training; co-responsible for workshop on Orientation to new instructors/ Guidelines to New Instructors/ Coordination of Instructors/ Teaching Observations/ Teaching assignments, (Fall 2011 - present)

Hispanic Studies assigned faculty for Transfer Credit and Study Abroad, (Fall 2019)

Hispanic Studies Language Studies Committee, (Fall 2014)

Hispanic Studies Prizes and Awards committee, (2004 – present)

Hispanic Studies Faculty Advisor for Buenos Aires and Santiago CASA programs, (2005- present)

Coordinated the UTA Conversation Leadership program for the Spanish language program (organized, interviewed candidates, overviewed its supervision by a graduate student), (Fall 2020)

Member and Co-chair of the Standing Committee on the Academic Code (October 2015- 2019)

- Member of the Academic Integrity Program Committee chaired by Deputy Dean C.Dennis, (Spring 2017-2018)

Member of the College Curriculum Council (CCC), (January 2012- June 2015)

- Vice Chair-Executive Committee, (September 2013-June 2015)

Member of The Harriet W. Sheridan Center for Teaching and Learning, (2004-present)

- Faculty Liaison between Hispanic Studies and the Harriet W. Sheridan Center, 2008-2012)

Affiliate member of Center for Language Studies (CLS).

Member of the Language teaching training CLS subcommittee, (2004- 2017)

- Liaison for the interdepartmental seminar in Language Teaching Methodology, HISP 2900. I collaborate with the faculty instructor as the language specialist to provide guidance, supervision and discussion of class observations and microteaching of Hispanic Studies graduate students as required by the seminar. Responsibilities included assessment of assignments and discussion of grading with primary instructor, (2007- Spring 2014)
- Member of the CLS Advisory Board, (2018 – 2022)
- Member of the CLS Study Abroad Committee, (2018- 2022)
- Member of the CLS Equity Committee, (2018 – 2022)

Member of the Executive Committee for CASA (Consortium of Advanced Study Abroad), Office of International Programs, (2015- 2020)

Official Site Visit to CASA Argentina and Chile (faculty and administrative representatives of the Divisional Executives Committees of CASA Argentina and Chile, April 16-21, 2017)

Member of the GLISP (Global Independent Study Project) Proposals Review Committee chaired by the Director of the Office of International Programs (OIP) and charged with screening and approving the GLISP applications for fall and spring semesters abroad. The committee met twice a year to review an average of 10 to 15 applications, (2012- 2017).

Language proficiency evaluator for Fulbright/ SSRC (Social Science Research Council) applicants, including undergraduate, graduate and alumni- as well as other fellowships or scholarships in Spanish-speaking countries, (2005- present)

To the profession

Member of the Fulbright Student Program National Screening Committee for English Language Teaching Assistantships in South America convened by the Institute of International Education (IIE) every year in December, (2011-2014)

Oral Proficiency Interviews (OPI) in Spanish. Organized interviews at all levels as part of the OPI workshop held by ACTFL in Brandeis, (2001)

Local MaFLA committee volunteer in the evaluation of presentations at the ACTFL [American Council of Teachers of Foreign Languages] 2000 convention in Boston.

To the community

Member of the Steering Committee in the Providence Organization Friends of India Point Park. Friends of India Point Park's mission is to promote, protect, and improve the Park as an informal, natural open space and preserve it as a respite from the built environment, (2015- present)

Volunteer interpreter (Spanish to English/English-to Spanish) for Rhode Island Free Clinic in Providence, (2018-2020)

Member of the Brandeis University Secondary School Visiting Program. Visited several schools in the Boston area to do presentations on several themes related to the Hispanic World. Examples are Literary Trends in the Last Decades in Latin America with a Focus on Women Writers and Culture and Argentina through the Film "Evita," (1999-2003)

Volunteer Foreign Language Consultant to the World Language Committee at Freeman- Centennial School in Norfolk, Massachusetts, working in the design of the first Foreign Language Program K-6 to be offered by the school, (1997- 1998)

Member of the search committee, who interviewed, selected and hired candidate to fill the first Foreign Language Teacher position in the Norfolk Freeman-Centennial School, (Summer 2000)

Member of the Board of Directors of Weston Drama Workshop, Weston, Massachusetts, (1998-2000)

TEACHING, MENTORING, ADVISING

Teaching and supervision of language courses

- HISP 710E, Introduction to Professional Translation and Interpretation (Fall 2018, 2019, 2021,2022)
- HISP 110, Intensive Basic Spanish. A course once a year (Fall of 2010-2012-2013-2014-2015-2016, Spring 2019, Spring 20, Summer 21, Spring 22)
- HISP 200, Basic Spanish II. Supervised the multi--section course and taught 2 sections each

Spring, (2004-2012)

- HISP 300, Intermediate Spanish I

Supervised and taught one or two sections of the multi-section course every year (Fall and Spring) (2019-present)

- HISP 500, Advanced Spanish I

Supervised the multi-section course every Fall (2013-2019)

Supervised the course and taught 2 sections every Spring (2013-2019)

- HISP 600, Advanced Spanish II (previously named Advanced Spanish Composition)

Fall and Spring semesters (AY 2008-2009)

Other courses

- Departmental Independent Study: “A translation of Amaranth precedido de Amastris, two paired collections of poet Roger Santiváñez.”

In collaboration with Prof. Beth Bauer, I co-sponsored and guided an undergraduate student in Comparative Literature: Tariq Adely (Fall 2012)

- HISP 2900, Theory and Methods of Foreign Language

Team-taught the graduate seminar with Prof. S. Sobral (Spring 2010)

Faculty advisor for the Pre-Clerkship Electives in Medical Education at the Alpert Medical School: - - BIOL 6502, Alpert School Elective Preclinical Intermediate Medical Spanish ((2007 – present)

- BIOL 6521, Alpert School Elective Advanced Medical Spanish. It spans the Fall and Spring semesters (2012- present)

Undergraduate and graduate student advising

- Faculty Advising Fellow (2012 – 2015)

- Freshman, Sophomore, Transfer/Mid-Year Transfer students’ advisor (2005 – present)

- Participant in the Curricular Advising Program (2010- 2019)

- Participant in the TEAM (Team Enhanced Advising and Mentoring) program (2010- 2013)

- Faculty Advisor for the Alpert School Elective Preclinical Medical Spanish: Intermediate and Advanced (see details in the section “Other courses” (2007-present)

- Faculty sponsor and advisor for the Alpert School Medical Scholarly Concentration Projects. Advised two summer projects in medical education connected to the long-term projects:

- Development of Longitudinal Medical Spanish Curriculum (Anna Costello)
- Development of an Accessible, Objective Assessment of Medical Student Spanish Competency (Rachel Schrier)

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Member of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

Member of the International Association for Language Learning Technology (IALLT)

Member of the Modern Language Association (MLA)

Member of International Medical Interpreters Association (IMIA)